

## Bemerkungen

*Klav o* = Klavier oberes System;  
*Klav u* = Klavier unteres System;  
*T* = Takt(e); *Zz* = Zählzeit

### Quellen

- S<sub>E1</sub>** Erstausgabe des *Sonnet de Pétrarque* (Erstfassung von *Sonetto 104 del Petrarca*). Paris, Bernard Latte, Plattennummer „B.L. 3771“, erschienen 1846. Notentext S. 2–7. Titel nicht bekannt, da kein Exemplar mit Titelblatt mehr nachweisbar. Verwendetes Exemplar: Paris, Bibliothèque nationale de France, Signatur Ac.p.1714 (fehlendes Titelblatt ersetzt durch Blatt mit handschriftlichem Titel von unbekannter Hand: *Sonnet de Pétrarque | pour Piano | Par Liszt*).
- S<sub>E</sub>** Erstausgabe der *Tre Sonetti* (Erstfassungen). Wien, Tobias Haslinger, einzeln erschienen 1846/47, Plattennummern „T.H. 10,091“ bis „T.H. 10,093“. Notentext jeweils S. 5–15 mit vorangestelltem Sonett auf S. 3. Gemeinsames Titelblatt: 3 | *SONETTI DI PETRARCA*. | *Composti | per il Clavicembalo | da | FRANCESCO LISZT*. N<sup>o</sup> [frei für handschriftliche Ergänzung] | *Proprietà degl'Editori | Registrato nell'Archivio dell'Unione*. | [links:] N<sup>o</sup> 10,09 [frei für handschriftliche Ergänzung der letzten Ziffer] [rechts:] *Prezzo f* [frei für handschriftliche Ergänzung] *xCM*. | *VIENNA, presso Haslinger Vedova e Figlio*. | [links:] *Milano*, | *presso G. Ricordi*. [rechts:] *Parigi*, | *presso B. Latte*. Verwendetes Exemplar: London, British Library, Signatur f.470.e.5.
- AB<sub>Siv</sub>** Abschriften der überarbeiteten Fassungen mit autographen Korrekturen, Änderungen und Neuausschriften, Endfassung der Nr. 1–7 der *Années de pèlerinage*

*ge II*, Stichvorlage für E (siehe unten). Klassik Stiftung Weimar, Goethe- und Schiller- Archiv, Signatur 60/I 13 (Nr. 1 und 3–7) sowie München, Bayerische Staatsbibliothek, Signatur Mus. Schott.Ha 14533-2 (VN 13378) (Nr. 2). Die Abschriften für Nr. 4–6 (Petrarca-Sonette) stammen von unbekannter Hand. Konvolut in Weimar: 32 Blätter mit 53 beschriebenen Seiten, Paginierung 1–6, 10–49; teilweise paginierte Seiten durch Neuausschrift ohne Paginierung ersetzt. Zwei autographe Titelblätter in schwarzer Tinte für die komplette Sammlung. Das erste auf vorangestelltem Blatt: *Second Année*. | *Italie* [daneben von fremder Hand mit rotem Buntstift:] *Pelerinage?* | 1. *Sposalizio*. | 2. *Penseroso*. | 3. *Canzonetta del Salvator Rosa* | 4. *Sonetto di Petrarca* [mit Bleistift:] (*Sonetto 47*). | 5 — [mit Bleistift:] (*Sonetto 104*) | 6 — [mit Bleistift:] (*Sonetto 123*) | 7. *Après une lecture du Dante | Fantasia quasi Sonata*. Das zweite Titelblatt auf nachgestelltem Doppelblatt: *F Liszt*. | *Années de Pelerinage | Suite de Compositions pour le Piano*.

**E** Erstausgabe der Endfassung der *Années de pèlerinage II*. Mainz, B. Schott's Söhne, Plattennummer 13378, erschienen im September 1858. Alle sieben Stücke sind jeweils neu paginiert, da sie parallel auch als Einzelwerke mit den Plattennummern 13378.1 bis 13378.7 erschienen. Zusätzliche durchgehende Paginierung von S. 3–55. Vor jeder Nummer auf separater Seite Lithographie von Robert Kretschmer, für Nr. 4–6 (Petrarca-Sonette) identisch und mit eingedruckter Zeile *ed il suo lauro cresceva col suo amor per Laura* (Und sein Lorbeer wuchs mit seiner Liebe zu Laura), jedoch ohne vorangestellten Textabdruck der Sonette. Titel in Schmuckbordüre: *F. LISZT* |

*Années de Pèlerinage | SUITE DE COMPOSITIONS | Deuxième Année. Italie*. [es folgt bei den Einzelausgaben Aufzählung der Einzelnummern mit Preisangaben in Gulden und Kreuzern] *Propriété des Editeurs*. – *Enregistré aux Archives de l'Union | MAYENCE | chez les fils de B. Schott*. | [es folgen Adressen der Niederlassungen in Brüssel und London sowie der Depots in Leipzig und Wien] | *Déposé à la Bibliothèque Impériale de France | en Dépôt chez J. Hartmann, Boulevard des Capucines N<sup>o</sup> 15 à Paris*. Verwendete Exemplare: London, British Library, Signatur Hirsch M. 942; New York, Juilliard School Library, Ruth Dana Collection of Liszt editions, Signatur 2 L699 AA Dana v.10 p.93–159 (ohne Titelblatt); Budapest, Franz Liszt Musikakademie (Liszt Ferenc Zeneművészeti Egyetem), Signaturen M 39531–M 39533 (Einzelausgaben Nr. 4–6).

**E<sub>N</sub>** Nachdruck von E. Mainz, B. Schott's Söhne, Plattennummer und Titel wie E, erschienen im Oktober 1858 oder im Februar 1859. Ausgabe mit den Texten der Sonette von Petrarca (Italienisch – Deutsch) vor den Notenteilen der drei Stücke von Nr. 4–6. Verwendete Exemplare: Klassik Stiftung Weimar, Herzogin Anna Amalia Bibliothek, Signatur L 960 b; Conservatoire de Musique de Genève, Bibliothèque, Signatur Rpg 568 rf.

Außerdem wurden zu Vergleichszwecken folgende Bände der Gesamtausgabe *Franz Liszt. Neue Ausgabe sämtlicher Werke* herangezogen: Serie I, Bd. 7: *Années de Pèlerinage. Deuxième Année – Italie, Venezia e Napoli*, hrsg. von Imre Sulyok/Imre Mező, Budapest 1974.

### Zur Edition

Hauptquelle für die vorliegende Edition der Endfassung von *Sonetto 104 del Petrarca* ist die im September 1858 erschienene Erstausgabe (E) von *Années*

*de pèlerinage II*. Liszt las deren Fahnen nachweislich Korrektur, sodass die Ausgabe als autorisiert gelten kann. Wie der Vergleich von E mit der Stichvorlage (AB<sub>Stv</sub>) zeigt, ergänzte Liszt in den nicht erhaltenen Korrekturfahnen eine ganze Reihe von Angaben zur Dynamik und Artikulation, gelegentlich auch von Vortragsanweisungen. Der Quellenwert der nur als Druck erhaltenen Erstfassungen der Petrarca-Sonette (S<sub>E1</sub>, S<sub>E</sub>) ist sehr beschränkt, da sie in der Endfassung erhebliche Änderungen erfuhr. Obwohl Liszt nachdrücklich auf die Texte der drei Petrarca-Sonette (im italienischen Original wie auch in deutscher Übersetzung) hinwies, fehlen sie in E und wurden erst in einem Nachdruck (E<sub>N</sub>; vgl. Abdruck für *Sonetto 104* auf S. VI in vorliegender Edition) ergänzt.

Liszts Eigenart, Vorzeichen oft nur für die 1. Note im Takt ungeachtet des Vorkommens der gleichen Note in anderen Oktavlagen zu setzen (die aber dort zweifelsfrei gelten), wurde insofern berücksichtigt, als fehlende Vorzeichen in anderen Oktavlagen stillschweigend ergänzt wurden. Runde Klammern kennzeichnen Ergänzungen des Herausgebers, die kursiv wiedergegebenen Fingersätze stammen aus den Quellen.

### Einzelbemerkungen

35 o:  $\ddagger$  und  $\gamma$  nach den Noten im Kleinstich in E versehentlich übereinander gedruckt, da in AB<sub>Stv</sub> sehr dicht beieinander; um den Takt korrekt zu füllen, müssen  $\ddagger$  den Kleinstichnoten zugeordnet sowie die nachfolgenden Noten im Normalstich als Triolen notiert werden (vgl.  $\underline{\quad}$  in Klav u).

40 o: In AB<sub>Stv</sub>, E 1. Note der letzten Gruppe  $e^3$ , was der Erstfassung in S<sub>E1</sub>, S<sub>E</sub> (T 55) entspricht; in AB<sub>Stv</sub> jedoch autograph zu  $cis^3$  (mit ausdrücklicher Angabe *cis* über der Note) geändert. Eine Rückänderung in den nicht erhaltenen Fahnen zu  $e^3$  kann allerdings nicht ausgeschlossen werden.

u: In E Bögen nur 2.–3. und 6.–7. Note, da in AB<sub>Stv</sub> nicht ganz bis 4. und 8. Note gezogen; wir gleichen an T 44 an.

49 u: In AB<sub>Stv</sub>, E Bogen nur bis 9. Note, sicher aber bis letzte Note gemeint.

63: In AB<sub>Stv</sub>, E  $\gamma$  vor  $\ddagger$  am Taktende; wir tilgen  $\gamma$  zur korrekten Taktfüllung, da letzte drei  $\uparrow$  keine Triole bilden und nachfolgende  $\downarrow$  synkopisch gesetzt sind.

München, Frühjahr 2025

Peter Jost

## Comments

*pf u* = piano, upper staff; *pf l* = piano, lower staff; *M* = measure(s)

### Sources

S<sub>F1</sub> First edition of the *Sonnet de Pétrarque* (first version of *Sonetto 104 del Petrarca*). Paris, Bernard Latte, plate number “B.L. 3771”, published 1846. Musical text on pp. 2–7. Title unknown, since no copy with title page is extant. Copy consulted: Paris, Bibliothèque nationale de France, shelfmark Ac.p.1714 (absent title page replaced by a leaf with the title written in an unknown hand: *Sonnet de Pétrarque | pour Piano | Par Liszt*).

S<sub>F</sub> First edition of the *Tre Sonetti* (first versions). Vienna, Tobias Haslinger, published individually in 1846/47, plate numbers “T.H. 10,091” to “T.H. 10,093”. Musical text in each case on pp. 5–15, with the sonnet given beforehand, on p. 3. Collective title page: 3 | *SONETTI DI PETRARCA*. | *Composti | per il Clavicembalo | da | FRANCESCO LISZT. N<sup>o</sup>* [left free for additions by hand] | *Proprietà degl’Editori | Registrato nell’Archivio dell’Unione*. |

[left:] *N<sup>o</sup> 10,09* [left free for the addition by hand of the final numeral] [right:] *Prezzo f* [left free for additions by hand] *xCM*. | *VIENNA, presso Haslinger Vedova e Figlio*. | [left:] *Milano*, | *presso G. Ricordi*. [right:] *Parigi, presso B. Latte*. Copy consulted: London, British Library, shelfmark f.470.e.5.

C<sub>EC</sub> Copies of the revised versions, with autograph corrections, changes, and newly written out passages, final version of nos. 1–7 of the *Années de pèlerinage II*. Engraver’s copy for F (see below). Klassik Stiftung Weimar, Goethe- und Schiller-Archiv, shelfmark 60/I 13 (nos. 1, and 3–7) and Munich, Bayerische Staatsbibliothek, shelfmark Mus.Schott.Ha 14533-2 (VN 13378) (no. 2). The copies for nos. 4–6 (Petrarch Sonnets) are written by an unknown copyist. Set in Weimar comprises 32 leaves with 53 written pages, numbered 1–6, 10–49; some numbered pages replaced by newly written-out pages without numberings. There are two autograph title pages in black ink for the complete collection. The first is on a leaf preceding the music: *Second Année*. | *Italie* [alongside this, in a foreign hand in red crayon:] *Pèlerinage?* | 1. *Sposalizio*. | 2. *Penseroso*. | 3. *Canzonetta del Salvator Rosa* | 4 *Sonnetto di Petrarca* [in pencil:] (*Sonetto 47.*) | 5 — [in pencil:] (*Sonetto 104*) | 6 — [in pencil:] (*Sonetto 123*) | 7. *Après une lecture du Dante* | *Fantasia quasi Sonata*. The second title page is on a double leaf added at the end: *F Liszt*. | *Années de Pèlerinage* | *Suite de Compositions pour le Piano*.

F First edition of the final version of the *Années de pèlerinage II*. Mainz, B. Schott’s Söhne, plate number 13378, published in September 1858. All seven pieces are numbered separately, since

they were also published individually with the plate numbers 13378.1 to 13378.7. Additional continuous pagination, numbered pp. 3–55. A lithograph by Robert Kretschmer is featured on a separate page before every piece, identical for nos. 4–6 (Petrarch Sonnets) and with the printed line *ed il suo lauro cresceva col suo amor per Laura* (And his laurel grew with his love for Laura), but without the text of the sonnet being printed before it. Title in ornamental border: *F. LISZT | Années de Pèlerinage | SUITE DE COMPOSITIONS | Deuxième Année. Italie.* [in the individual editions, here follows the numbering of the individual numbers with prices in guilders and kreuzer] *Propriété des Éditeurs. – Enregistré aux Archives de l'Union | MAYENCE | chez les fils de B. Schott.* [here follow the addresses of the branches in Brussels and London, and of the depots in Leipzig and Vienna] *Déposé à la Bibliothèque Impériale de France | en Dépôt chez J. Hartmann, Boulevard des Capucines N° 15 à Paris.* Copies consulted: London, British Library, shelfmark Hirsch M. 942; New York, Juilliard School Library, Ruth Dana Collection of Liszt editions, shelfmark 2 L699 AA Dana v.10 p.93–159 (without title page); Budapest, Franz Liszt Academy of Music, shelfmarks M 39531–M 39533 (individual editions of nos. 4–6).

**F<sub>R</sub>** Reprint of F. Mainz, B. Schott's Söhne, plate numbers and titles as in F, published in October 1858 or February 1859. Edition with the texts of the sonnets by Petrarch (in Italian and German) before the music of the three pieces nos. 4–6. Copies consulted: Klassik Stiftung Weimar, Herzogin Anna Amalia Bibliothek, shelfmark L 960 b; Conservatoire de Musique de Genève, Bibliothèque, shelfmark Rpg 568 rf.

The following volume of the Complete Edition *Franz Liszt. Neue Ausgabe sämtlicher Werke* has also been consulted for purposes of comparison: series I, vol. 7: *Années de Pèlerinage. Deuxième Année – Italie, Venezia e Napoli*, ed. by Imre Sulyok/Imre Mező, Budapest, 1974.

#### *About this edition*

The primary source for the present edition of the final version of *Sonetto 104 del Petrarca* is the first edition of the *Années de pèlerinage II* published in September 1858 (F). Liszt is known to have corrected the proofs, which means that it may be regarded as an authorised edition. The comparison of F with the engraver's copies (C<sub>EC</sub>) shows that Liszt made a whole series of additions to the music in the proofs (which are no longer extant): to the dynamics and articulation, and occasionally also to the expression markings. The source value of the first versions of nos. 4–6, which are extant only in printed form (S<sub>F1</sub>, S<sub>F</sub>), is very limited, because they were subjected to considerable changes in the final version. Although Liszt emphatically referred to the texts of the three Petrarch sonnets (in the original Italian as well as in German translation), they are missing in F and were only added in a reprint (F<sub>R</sub>; cf. the print for *Sonetto 104* on p. VI of the present edition).

Liszt had a habit of placing accidentals only on the 1<sup>st</sup> note in a measure, regardless of that note's appearance in other octaves where the accidental undoubtedly also applies. We have taken this into account here, inasmuch as absent accidentals in other octaves have been added without comment. Parentheses indicate additions by the editor, the fingering in italics originates from the sources.

#### *Individual comments*

35 u:  $\sharp$  and  $\flat$  erroneously printed over each other after the notes in small type in F, because they were written very close to each other in C<sub>EC</sub>; in order to complete the measure properly,  $\sharp$  has to be assigned to the notes in small type and the subsequent

notes in normal type have to be notated as triplets (cf.  $\underline{\quad}$  in pf 1).

40 u: In C<sub>EC</sub>, F, 1<sup>st</sup> note of the last group is  $e^3$ , which corresponds to the first version in S<sub>F1</sub>, S<sub>F</sub> (M 55); however, in C<sub>EC</sub> it has been changed to  $c\sharp^3$  in Liszt's hand (with the express indication  $c\sharp^3$  above the note). Nevertheless, we cannot rule out the possibility that it was changed back to  $e^3$  in the proofs, which are no longer extant. l: In F, the slurs are only on 2<sup>nd</sup>–3<sup>rd</sup> and 6<sup>th</sup>–7<sup>th</sup> notes, because they were not drawn all the way to the 4<sup>th</sup> and 8<sup>th</sup> notes in C<sub>EC</sub>; we here bring into line with M 44.

49 l: In C<sub>EC</sub>, F, slur only until 9<sup>th</sup> note, but surely meant to continue to the last note.

63: In C<sub>EC</sub>, F,  $\flat$  before  $\sharp$  at the end of measure; we delete  $\flat$  in order to complete the measure correctly, since the last three  $\flat$  are not a triplet and the subsequent  $\flat$  are given in syncopation.

Munich, spring 2025

Peter Jost